

Мольер

Школа мужей  
Комедия в трех действиях

---

Мольер. Полное собрание сочинений в одном томе.  
М.: "Издательство АЛЬФА-КНИГА", 2009. (Полное собрание в одном томе).  
Перевод Аполл. А. Григорьева  
OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

ЕГО ВЫСОЧЕСТВУ ГЕРЦОГУ ОРЛЕАНСКОМУ,  
ЕДИНСТВЕННОМУ БРАТУ КОРОЛЯ

Ваше Высочество!

Я представляю здесь вниманию Франции вещи, весьма мало одна другой соответствующие. Нет ничего выше и славнее имени, поставленного мною в заголовке этой книги, и ничего ничтожнее ее содержания. Все найдут это сочетание странным, а некоторые, желая сильнее указать на его несоответствие, могут, пожалуй, сказать, что это все равно, что возлагать корону из жемчуга и бриллиантов на глиняную статую и строить для входа в жалкую лачужку великолепные портики и триумфальные арки. Но, Ваше Высочество, да послужит мне извинением то обстоятельство, что в настоящем случае у меня не было выбора, а между тем честь принадлежать к труппе Вашего Королевского Высочества налагала на меня непрременную обязанность посвятить Вам первое произведение, самостоятельно мною издаваемое. Я не приношу Вам подарка, а исполняю только свой долг; а мера уважения никогда не оценивается по тем предметам, которые являются его внешними знаками. Я осмелился посвятить Вашему Королевскому Высочеству эту безделку, потому что не мог не исполнить своего долга; и если здесь не считаю уместным распространяться о Ваших прекрасных и славных качествах, то именно в силу справедливого опасения, что эти похвалы могут еще более подчеркнуть ничтожество моего приношения. Я налагаю на себя молчание для того, чтобы найти иное место для помещения отзыва о столь прекрасном предмете. В настоящем же посвящении я желал только оправдать свой поступок перед лицом всей Франции и иметь честь сказать лично Вашему Высочеству, со всею возможною преданностью, что я остаюсь

Вашего Королевского Высочества  
нижайшим, покорнейшим и вернейшим слугою

Ж.-Б. П. Мольер

Действующие лица

Станарель |  
                  } братья.  
Арист      |

Изабелла |  
                  } сестры.  
Леонора  |

Лизета - служанка Леоноры.  
Валер - любовник Изабеллы.  
Эргаст - слуга Валера.  
Комиссар.  
Нотариус.

Действие происходит в Париже.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Станарель, Арист.